

BAUDELAIRE Y MÉXICO

Charles Baudelaire nació en París dos siglos atrás, el 9 de abril de 1821. ¿Qué tiene que ver con México este poeta francés? Te invitamos a descubrirlo en este breve ensayo visual que le sigue la pista a la obra y la fama de Baudelaire

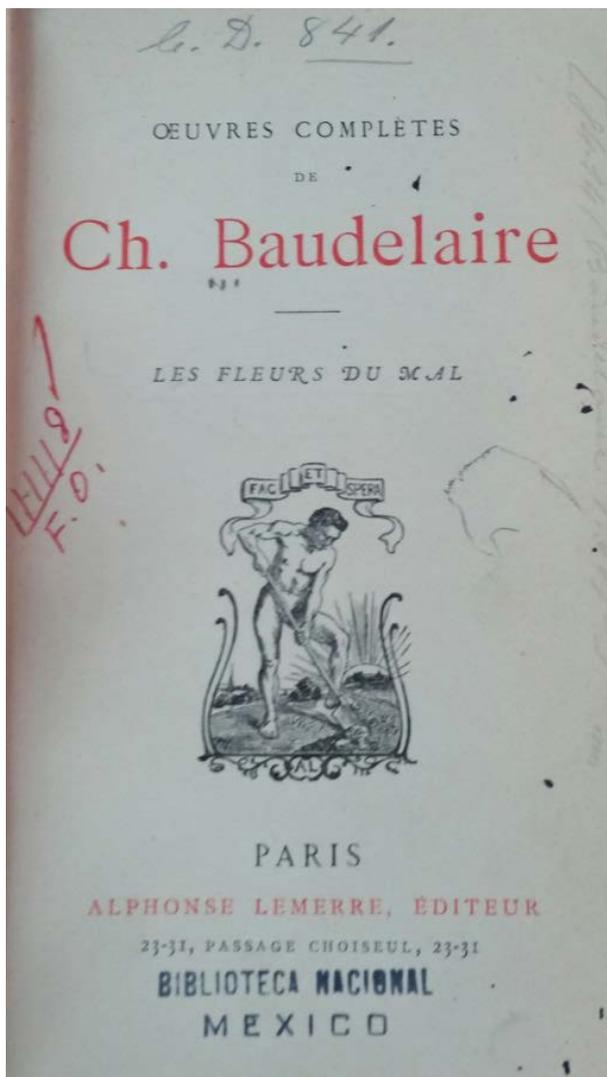
por los acervos de la Biblioteca y la Hemeroteca nacionales de México.

La búsqueda de “Baudelaire” en el catálogo de la Biblioteca Nacional de México arroja ¡128 registros! Revisemos algunos de ellos.

Registros 1 - 20 de 128

#	Autor	Título	Año
1	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867,autor.	Los paraísos artificiales :	2018
2	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867,autor.	El spleen de París /	2018
3	Seleccionar Polleri, Felipe,1953-,autor.	La inocencia y Gran ensayo sobre Baudelaire /	2015
4	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867,autor	El puntor de la vida moderna /	2014
5	Seleccionar Rilke, Rainer Maria,1875-1926,autor	A los jóvenes poetas :	2013
6	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Las flores del mal /	2011
7	Seleccionar Poe, Edgar Allan,1809-1849.	El cuervo =	2011
8	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Pequeños poemas en prosa /	2010
9	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	El spleen de París /	2009
10	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Diarios íntimos /	2008
11	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Crítica literaria /	2007
12	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Spleen e ideal	2004
13	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Rebelión	2004
14	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Poemas en prosa	2004
15	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Edgar A. Poe :	2004
16	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Las letanías de Satán	2004
17	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Las flores del mal	2004
18	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	El vino	2004
19	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	El cuarto doble	2004
20	Seleccionar Baudelaire, Charles Pierre,1821-1867.	Consejos a los jóvenes literatos	2004

La inmortalidad de Baudelaire descansa principalmente sobre una obra, el poemario titulado *Las flores del mal*. La edición más antigua que encontramos en la Biblioteca data de 1868. Se trata de la primera edición canónica de sus obras completas, elaborada por Alphonse Lemerre (en su marca de impresor se lee la frase latina *fac et spera*, que se traduce al español como ‘haz y espera’). Consulta la ficha de registro de esta obra [aquí](#).

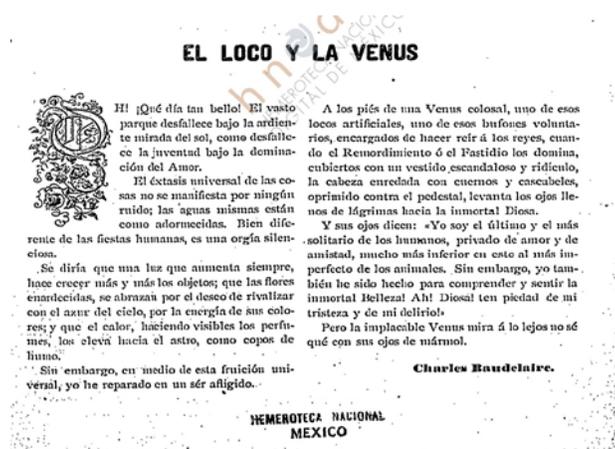


En la prensa mexicana del siglo XIX, se hablaba de Baudelaire más a causa de su fama que a causa de su literatura. Un ejemplo de ello es este artículo publicado en *La República Literaria* en marzo de 1886, que lo menciona entre los poetas que han vivido “en la holganza, en los vicios y en el desorden”, y dice que “Carlos Baudelaire murió loco á causa del uso constante del opio.” Puedes consultar esta publicación en la Hemeroteca Nacional Digital de México [aquí](#).

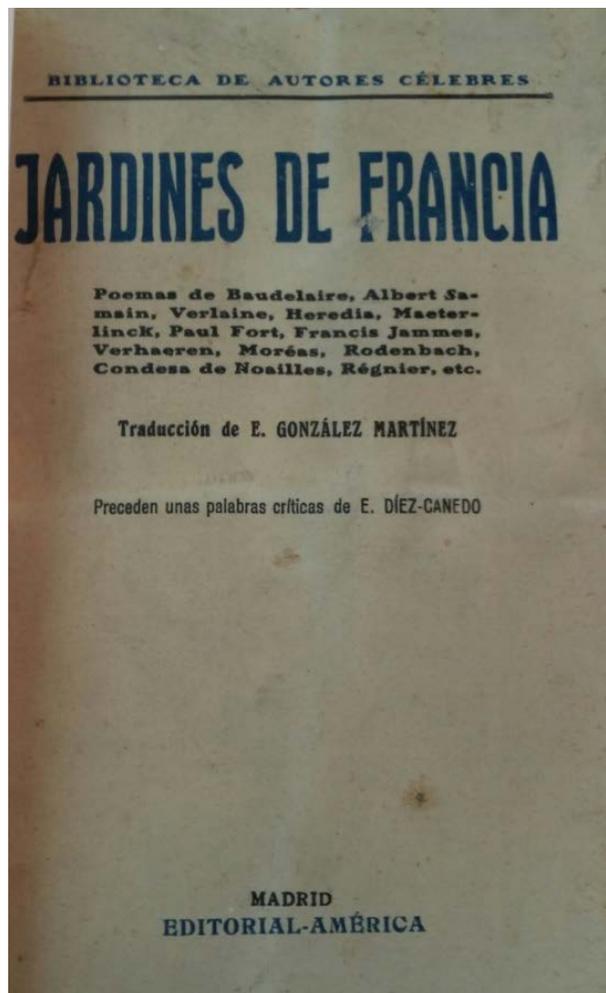
No por esto ha de entenderse que deseo el incremento de la falsa Poesía, que no tiene de tal más que el nombre y los defectos imitados de algunos grandes ingenios. Hay quien se imagine que para ser poeta se necesita vivir en la holganza, en los vicios y en el desorden, y que los cultivadores de las musas son seres ilegislados, que no están sujetos á las reglas y obligaciones de los demás mortales. Si así fuera, deberíamos adoptar la medida platónica de arrojarlos de las repúblicas, porque serían seres corruptores y dañinos, que merecieran ser separados del trato de sus semejantes.

Muy perjudicial ha sido el ejemplo que á este propósito nos han legado algunos genios poéticos de los más renombrados y aplaudidos, comenzando por Byron, el noble y rico lord, cuya extravagancia y relajadas costumbres han sido el objeto de los comentarios de Europa durante medio siglo. Los imitadores y émulos de este hombre extraordinario, siguieron sus pasos en el camino de la corrupción, habiéndose formado á su influjo una escuela, cuyo credo ha sido la negación más impía y desconsoladora, y cuya línea de conducta ha consistido en la crápula erigida en sistema. Musset perteneció á ella y vivió encenagado en los vicios y esterilizado en hora temprana por los excesos. Gerardo de Nerval, enloquecido por sus desórdenes, se ahorcó él mismo, en noche oscura, suspendiéndose á la reja de un sucio callejón de París. Carlos Baudelaire murió loco á causa del uso constante del opio. Edgardo Poe sucumbió ahogado por la bebida ó presa del *delirium tremens*, en la ciudad de Baltimore sobre el embalsado de la vía pública, sin que nadie presenciara su agonía, en altas horas de la noche.

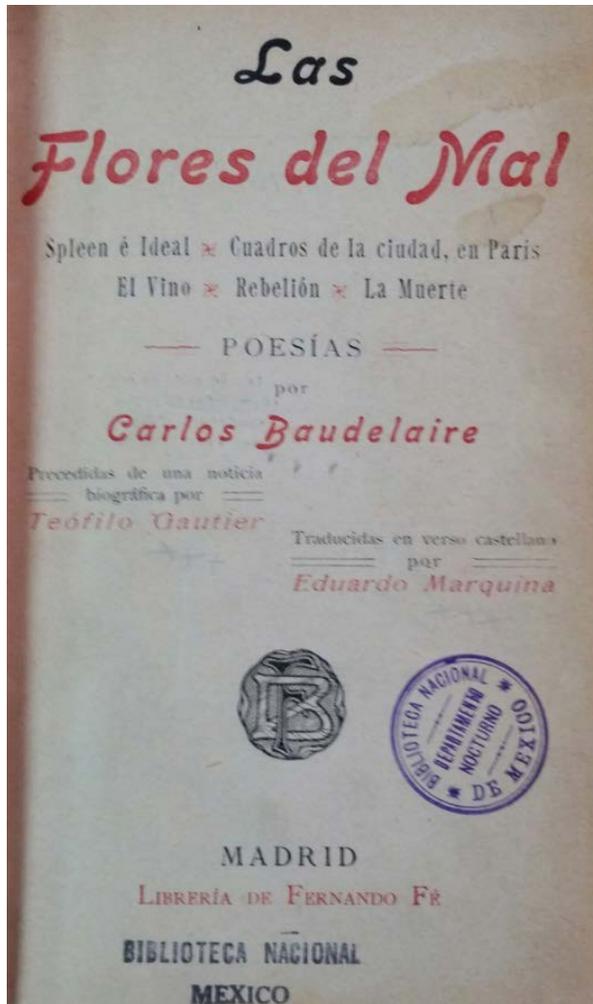
Fue en publicaciones como la *Revista Azul* donde comenzó la valoración estrictamente literaria de la obra de Charles Baudelaire, gracias a la elaboración de cuidadas traducciones. Aquí vemos, por ejemplo, la traducción del poema en prosa “El loco y la Venus”, publicada el 15 de julio de 1894. Puedes consultar esta publicación en la Hemeroteca Nacional Digital de México [aquí](#).



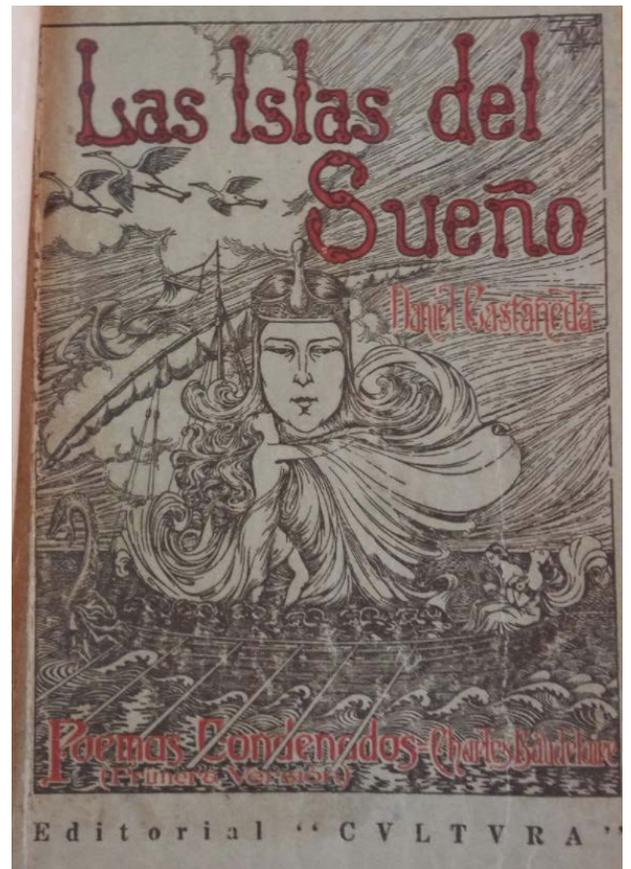
Entre los traductores de Baudelaire se encuentra el poeta modernista mexicano Enrique González Martínez, quien incluyó las traducciones de varios poemas en *Jardines de Francia*, obra impresa en Madrid por Editorial América (sin año de impresión). Puedes consultar la ficha de registro de esta obra [aquí](#).



La traducción al español de *Las flores del mal* realizada por Eduardo Marquina y editada en Madrid por la Librería de Fernando Fé en 1905 fue por décadas la traducción más influyente entre los lectores de la América hispanoparlante. Puedes consultar la ficha de registro de esta obra [aquí](#).



El poeta mexicano Daniel Castañeda publicó en *Las islas del sueño* (México: Cvltvra, 1927) su traducción de seis poemas de Baudelaire no contenidos en la traducción de Eduardo Marquina. El ejemplar dos de la Biblioteca contiene un detalle curioso: alguien pegó en la portada un retrato de Castañeda. Puedes consultar la ficha de registro de esta obra [aquí](#).



POEMAS CONDENADOS
(de Charles Baudelaire).

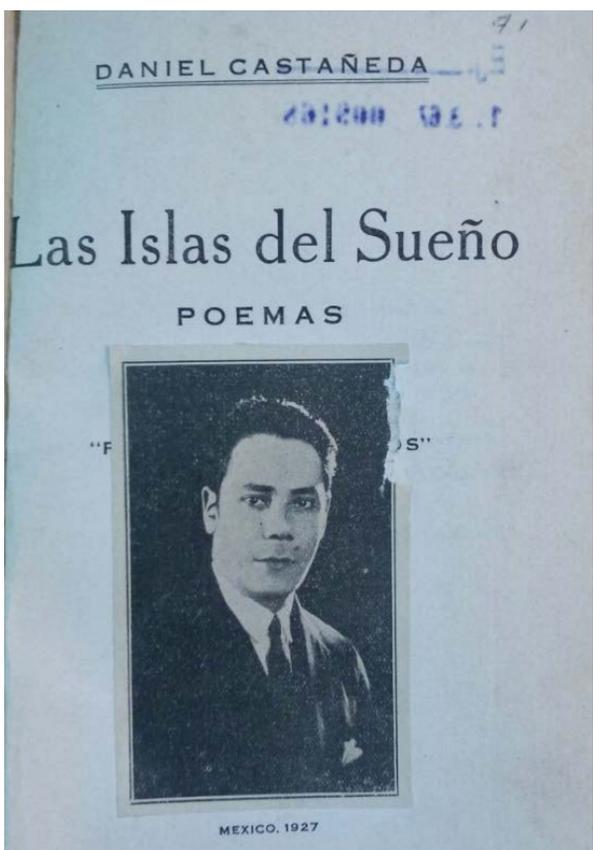
Las Joyas171
A la que es muy alegre.	173
El Leteo	175
Mujeres Condenadas	177
Lesbos.	183
Las Metamorfosis del Vampiro	187

III.—Don Eduardo Marquina,—uno de los pocos traductores españoles cuya labor está muy lejos del punto de vista comercial, que hoy priva en esta rama de la moderna "industria del libro"—, dió a conocer al público de habla española, en una traducción bastante acertada, el libro de "Las Flores del Mal" de Charles Baudelaire. No obstante el éxito literario de esta obra, ignoro por qué causas Marquina no ha traducido los seis Poemas Condenados que el Gobierno de Napoleón III dejó bajo la sombra en la primera edición del célebre libro de Baudelaire.

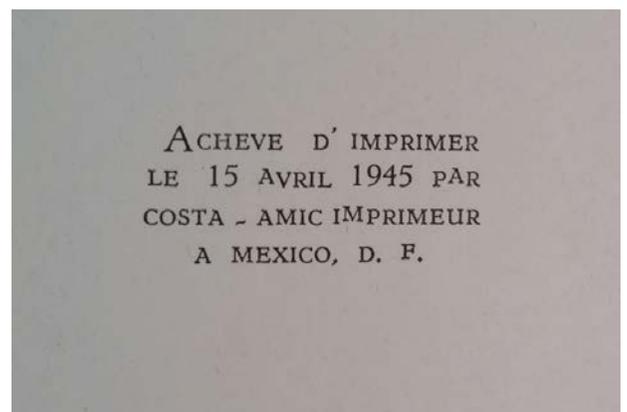
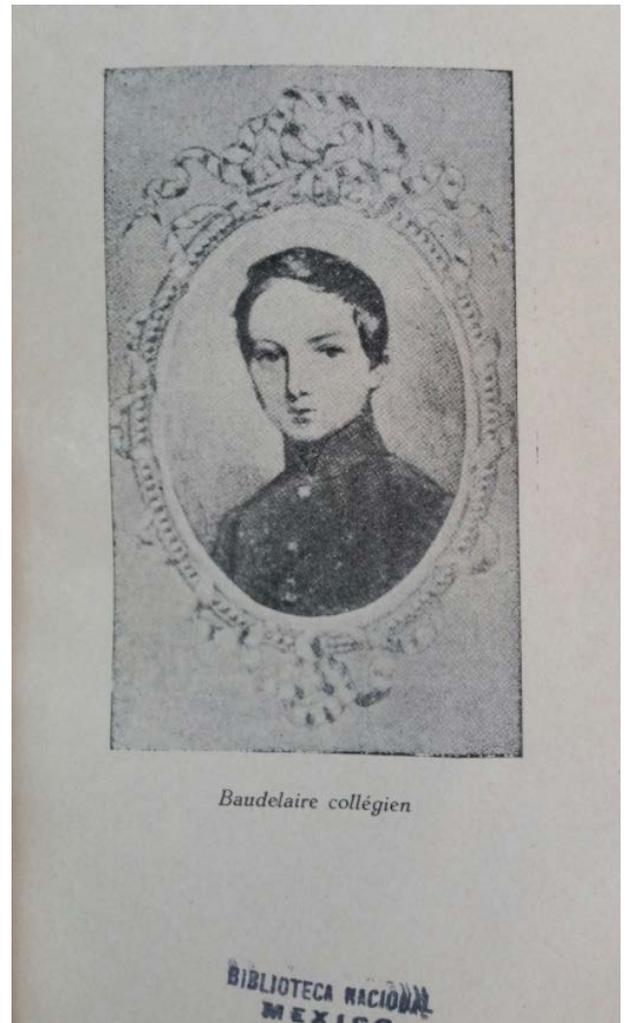
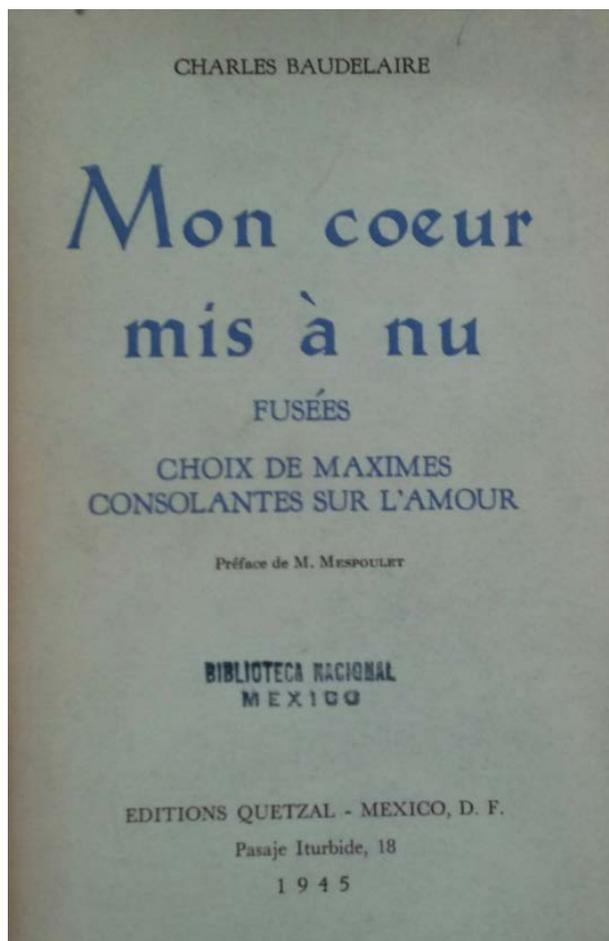
Sin pretender igualar las excelentes versiones de Marquina, pero sí con la intención de completarlas,—y digo esto con todo el respeto y la devoción que profeso al escritor español—, publico hoy mis seis versiones de los POEMAS CONDENADOS que el entusiasmo de mis dieciocho años me hizo traducir.

México, octubre de 1927.

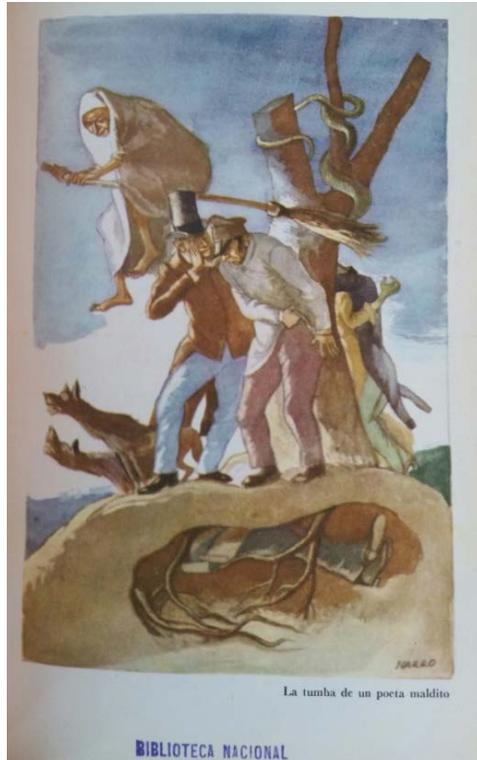
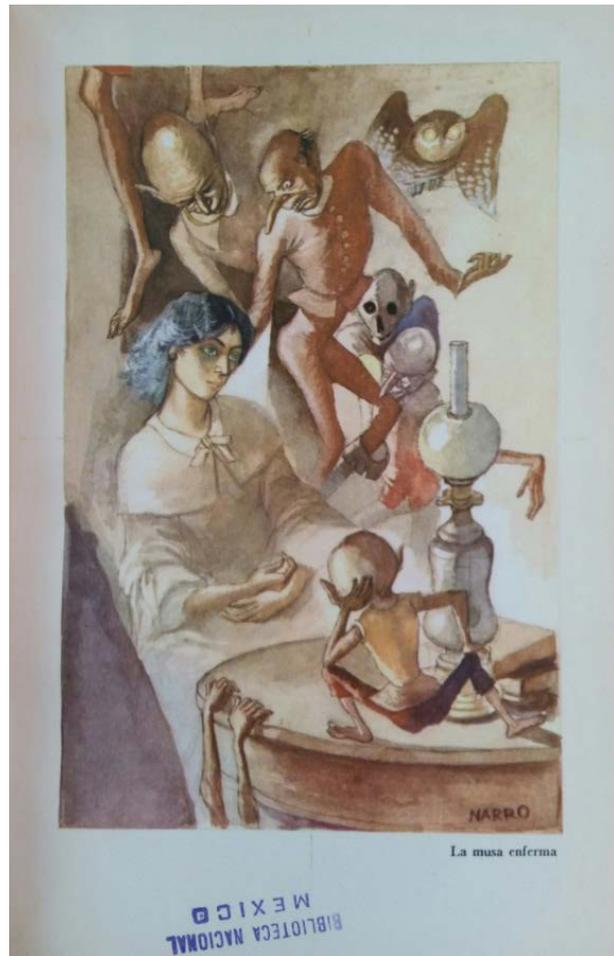
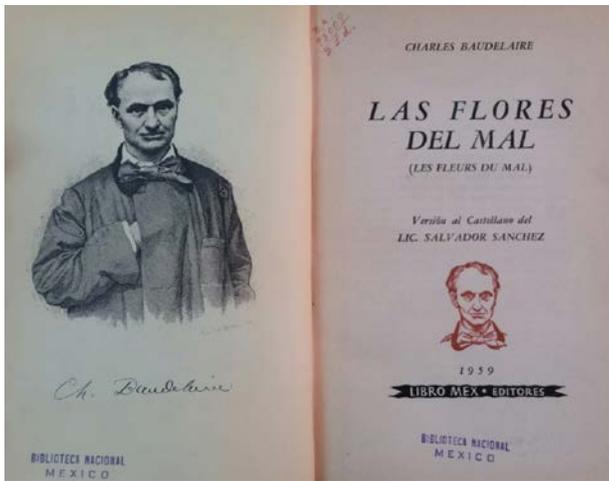
D. C.



En 1945 Editions Quetzal publicó en México una edición en francés de fragmentos póstumos de Baudelaire, *Mon cœur mis à nu*, acaso destinada a los numerosos franceses que encontraron refugio en México durante la Segunda Guerra Mundial. Una mirada al colofón nos revela que este libro se imprimió en los talleres del catalán exiliado en México Bartolomeu Costa-Amic. Puedes consultar la ficha de registro de esta obra [aquí](#).



De los talleres de Bartolomeu Costa-Amic salió la más antigua edición mexicana de *Las flores del mal* que existe en la Biblioteca. Se imprimió en México por Libro Mex en 1959. Contiene bellas ilustraciones. Puedes consultar la ficha de registro de esta obra [aquí](#).



Impreso en los talleres de
la Editorial B. Costa-Amic,
de calle Mesones 14, Ciudad
de México

Este breve recorrido por los acervos de la Biblioteca y la Hemeroteca nacionales de México tras el rastro de la obra y la fama de Charles Baudelaire da fe del carácter cosmopolita de nuestra cultura bibliográfica, en la que no sólo está presente este poeta francés inmortal, sino también quienes lo han traducido al español en México y en España, o quienes lo leyeron en francés en una edición mexicana, o el impresor catalán que imprimió *Las flores del mal* en México.

Para saber más sobre Baudelaire y México, te invitamos a ver el diálogo entre María Andrea Giovine y Vicente Quirarte, titulado “Nuevos perfumes, colores y sonidos. Bicentenario del nacimiento del poeta Charles Baudelaire (1821-1867)”, transmitido originalmente el viernes 9 de abril de 2021 en nuestra página de Facebook y que puedes ver **aquí**.

La Biblioteca Nacional de México
invita al diálogo

Nuevos perfumes, colores y sonidos

**BICENTENARIO DEL
NACIMIENTO DEL POETA
Charles Baudelaire (1821-1867)**

Viernes 9 de abril de 2021, 17:00 horas

Participan
María Andrea Giovine
Vicente Quirarte

El diálogo se realizará por la plataforma ZOOM, para recibir la liga de acceso registrarse en la página de la Biblioteca Nacional de México: <https://bnm.iib.unam.mx/>
Transmisión en vivo por:  **LIVE**
<https://m.facebook.com/BiblioNacMex.HemeroNacMex.IIBUNAM/>



Dibujo: Teresa Cervantes García



